

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ

**СИРИЙСКАЯ
СРЕДНЕВЕКОВАЯ
ИСТОРИОГРАФИЯ**

Исследования и переводы



С.-ПЕТЕРБУРГ
2000

ИЗ АНОНИМНОЙ СИРИЙСКОЙ ХРОНИКИ 1234 г.

Перевод выполнен по изданию: *Anonymi auctoris Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens* / Ed. J. B. Chabot. Parisiis, 1916—1920. Т. 1—2 (Lovanii, 1927) (CSCO. SS. Ser. 3. Т. 14, 15).

76. О ЦАРСТВОВАНИИ МАВРИКИЯ

После кончины кесаря Тиверия, императора ромеев, которая случилась в 894 г. (582 г. н. э.), воцарился Маврикий из города Арабиссуса, так как он был зять императора. Тиверий воцарил его при своей жизни, когда дал ему в жены свою дочь Августу. Он послал привести своих родителей, братьев, сестер в столицу и обогатил их. Своему отцу, старому мужу, по имени Павел, своему брату, по имени Петр, и двум сестрам он подарил богатые дворы, роскошные одежды, золото и серебро. И весь свой род он постепенно обогащал и возвеличивал их, утверждал их в чинах больших и известных. Он назначил своего отца над всем синклитом (сенатом), главою всех патрикиев. Своего брата он сделал главой всего войска на востоке, а Домциана, своего родственника, он сделал митрополитом Мелитены.

Маврикий нашел дворец как бы совсем выметенным, а сокровищницу государства опустошенной Тиверием: собранные бесчисленные богатства со времени Анастасия и трех Юстинианов — всех их расстроил Тиверий, потому что рука его была расточительна в деяниях. Поэтому Маврикий был вынужден скупиться¹ и стать умеренным. Он стал бережливым, и поэтому его стали называть скупым.

77. ОБ ОТПРАВЛЕНИИ ВОЕНАЧАЛЬНИКА ПРИСКА В ПЕРСИЮ

В 6-м году Маврикия военачальник ромеев Приск с многочисленным войском отправился в Персию. Он был муж строгий, и не потерпели его суровости знатные и оклеветали его перед императором, и он назначил на его место одного мужа, по имени Герман. После того как окончилась война с персами, войска пришли и зимовали у [вокруг] Антиохии и восстали

¹ Буквально: «сжать руку».

против императора. В то время была суровая зима. И случилось сильное землетрясение, и содрогнулась земля утром, во вторник, 29 кануна первого, и пала большая часть Антиохии.

Император послал своего зятя Филиппика и назначил его начальником войск, а патриарх Антиохии примирил воинов с императором. Этот военачальник Филиппик побеждал в боях своих.

Итак, когда царствовал Маврикий, он послал в ссылку Мундара. Сын его Нааман отправился к императору. И поклялся ему Маврикий, что если он победит в войне с персами, то отец его будет возвращен. Нааман был приглашен участвовать в таинствах в столице, но он уклонился и сказал: «Все роды арабов яковиты». По этой причине он был отослан и не принял таинства от халкидонитов.

78. О ТОМ, КАК ПЕРСЫ ВЗЯЛИ ГОРОД МАЙФЕРКАТ

Человек, также ромей, по имени Ситта, был стражем города. Его привлекли персы, находившиеся в Низибии, множеством богатства с тем, чтобы он сдал им город. Отсюда постоянно выходил Ситта с ромейской конницей, которая находилась в Майферкате, он доходил до [окрестностей] Низибии, связывал пленных из персов, тех, которые выходили из Низибии, чтобы запастись, мужей сильных. Таким образом, много пленных из персов были введены в Майферкат, которых было достаточно для хитрости, которую они готовились сделать. Когда узнал об этом персидский военачальник в Низибии, он отправился с войском и засел у Майферката. Ситта же отпустил пленных и дал им оружие, они же бросились в город, многих убили, открыли ворота города, и вошли те персы, что были вне; они убивали, грабили, хватали в плен и засели в городе. Когда услышал об этом Филиппик, главнокомандующий ромеев, отправился поспешно из Антиохии в Майферкат и расположился лагерем у города и повел против него жестокие бои, пока он не будет взят. Он убивал всех, кого находил из персов, поставил войска для охраны и удалился.

79. О ГОНЕНИИ, УЧИНЕННОМ МАВРИКИЕМ НА ЯЗЫЧНИКОВ ХАРРАНА

В это время приказал Маврикий Стефану, епископу Харрана, поднять гонение против тамошних язычников. Когда получил этот приказ тот епископ, он поднял против них гонение, и многие стали христианами; те же, которые сопротивлялись,

были изрублены мечом, а части их [тела] развесили на площадях Харрана. Правителем Харрана в то время был муж, по имени Акиндин; он был христианином по имени, а тайно был язычником. И донес на него епископу его пищик, человек молодой, по имени Гонорий. Его распяли на холме, который есть в Харране. А Гонорий стал править вместо него городом.

80. О ХОСРОВЕ, СЫНЕ ПЕРСИДСКОГО ЦАРЯ, КОТОРЫЙ БЫЛ ЗЯТЕМ МАВРИКИЯ

В 8-м году Маврикия восстали персы против Хормизда, своего царя. Они схватили его и ослепили ему глаза. Спустя немного времени, как был ослеплен Хормизд, их царь, предложили персы его сыну Хосрову воцариться над ними вместо (его) отца. И был назван Хосров Беруз (Парвез). У него был главнокомандующий, который был на востоке с персидским войском. Когда он возвращался с великой победой, в дороге ему стало известно о том, что сделали с Хормиздом и что они воцарили его сына после него. И потому, что он был возбужден своим великолепием, он подстрекал против юноши Хосрова, он презрел его [объявил глупым], восстал против него, взял войско [лагерь], бывшее с ним, и выступил против Хосрова. Имя восставшего Бахрам. Когда Хосров услышал о приближении Бахрама и его восстании против него, он испугался и не знал, что делать, потому что множество персов соглашалось с Бахрамом. Хосрову показалось, что он может получить убежище у ромейского императора, и он послал призвать военачальника арабов, который жил в Русафе и был подчинен ромеям, мужа араба-христианина, имя которого Абугуфна Нааман, сын Мундара. Когда тот пришел к нему, он [Хосров] дал ему письмо и послал к императору Маврикию. Тотчас как он прибыл к Маврикию, он представил ему письмо Хосрова. Он сообщил ему все дело (ὅλθεσις) точно, а также, что Хосров готов приехать к императору, если он ему разрешит. Маврикий же, когда прочитал писание Хосрова и усвоил то, что в нем было, склонился к его просьбе и послал ему [сказать], чтобы он ехал к нему.

Когда вернулся Абугуфна к Хосрову, он сообщил ему обещание Маврикия. Никем не замеченный, он [Хосров] вышел из дворца и верхом стремительно миновал персидскую границу и достиг Эдессы, города Месопотамии. Он оставался там, пока не пришел приказ Маврикия. Его принял и поселил в своем доме и оказывал ему великие почести Иоанн Росфайа, старшина Эдессы. В словесном обращении ему оказывали царские по-

чести. Эти расходы [тяготы] возместил Хосров Иоаннису, после того мы скажем, как он был унижен Господом.

81. О ПРИГЛАШЕНИИ ХОСРОВА ЦАРЕМ РОМЕЙСКИМ

Хосров находился в Эдессе, когда пришло ему письмо от Маврикия, чтобы он отправился в Маббог и оставался там, пока не получит ответа. Хосров написал императору просительное письмо, называя его отцом и господином, и сообщил ему все дело (обстоятельства). «Лучше мне, — говорил он, — если меня постигнет смерть и через тебя наступит для меня конец, но не через моих сородичей». Он просил прийти ему на помощь, обещая быть ему сыном и рабом и подчинить ему всех жителей своего государства. Когда Маврикий получил писание Хосрова, он послал собрать всех знатных ромеев и приказал прочесть письмо Хосрова. Он послал полководца Иоанннису, родом фракийца, с 20 тысячами войска и главнокомандующего Анастасия, а с ним из Армениака 20 тысяч букелариев. Он послал ему 40 кентенариев золотых дариков, чтобы было у него на расходы. Когда они достигли Хосрова, он взял путь к своей стране.

Восставший Бахрам, после того как уехал Хосров, отправился в Ктесифон. Он захватил царскую власть и сокровищницу царскую, поджег царский дворец и ограбил все, что там нашел. Услыхав, что Хосров возвращается, он приготовился к войне с ним. Когда достиг персидской земли Хосров, Ромизан военачальник и с ним 10 тысяч персов пришли и присоединились к лагерю ромеев и были с Хосровом.

Когда он приготовился к бою с Бахрамом, произошла между ними жестокая битва; восставшие бежали, многие были убиты, а прочие подчинились Хосрову, и его царство возвратилось ему. Укрепившись, он отдал ромеям все, что ограбил и забрал у персидского войска в бою, он прибавил к этому, дав каждому всаднику 400 зузе, и отпустил их в Византию.² Маврикию он послал множество подарков, драгоценные камни, различные одежды. Он вернул ему город Дару, который был захвачен у ромеев, и просил Маврикия, чтобы он дал свою дочь Марию ему в жены. Маврикий радостно принял его просьбу, отдал ему свою дочь и послал ее с честью и торжеством великим. С ней он послал епископа и клириков. Хосров приказал построить два храма для своей жены: один святому Саргису, другой Богородице. Был послан Анастасий, патриарх Антиохии, и он

² Сир.: lbet romaie.

освятил их. Между персами и ромеями был длительный мир, и почитал Хосров Маврикия, как отца.

82. О ГОНЕНИИ, УЧИНЕННОМ МАВРИКИЕМ, ПРОТИВ ПРАВОСЛАВНЫХ³

В 17-м году царствования Маврикия, который был годом 910-м греков, пожелал Маврикий подражать императорам прежним. Он послал призвать Домициана, митрополита Мелитены, который был сыном его брата Петра. Он дал ему власть преследовать [гнать] последователей Севера и выгонять их из их церквей. Когда он прибыл в Месопотамию, он воздвиг гонение на верующих; он достиг Эдессы, учинил в ней великое гонение на православных. Он послал призвать монахов из монастыря восточных и многих смущал, чтобы они отвратились от православия, но они не отреклись [от своей веры]. После того как он им еще угрожал, и они не испугались, он приказал начальнику солдат, посланному с ним императором, называемому сакеллариусом (σακελλάριος). Этот взял и вывел их ко рву за южные ворота, которые назывались [воротами] храма солнца, и всех их умертвил одинаково. Было же их числом 400 мужей.

В это время была в столице великая чума, и вымерло в ней 3 080 000.

В этом году было великое землетрясение в Сирии, во 2-й день [понедельник], 19 кануна второго, и опустели многие города.

В то время умер православный патриарх Петр, и был поставлен Юлиан.

83. ОБ УМЕРЩВЛЕНИИ ИМПЕРАТОРА МАВРИКИЯ

В 20-м году Маврикия восстало против него его войско, потому что он не дал им продуктов (δφώνιον) и подарков, по обычаю императоров, надеясь этим не создавать себе врагов. Собрались многие из них и послали ему [сказать] следующее: «Бог дал мир в твои дни, но мир не приносит пользы всадникам, или если они не получают подарков. Поэтому, если ты дашь нам подарки, по обычаю, мы твои рабы, а если нет, то мы будем тебе врагами».

³ Автор монофизит и называет православными монофизитов.

Император Маврикий, уподобляясь Ровоаму, сыну Соломона, не испугался их угроз, но пренебрег ими. Их военачальником был Петр, брат императора, они пришли к нему и просили его воцариться над ними вместо своего брата. Но он не согласился и отправился к императору, сообщил ему о волнениях войска и о том, что они просили, чтобы он воцарился над ними. Когда Маврикий услышал об этом от брата, он испугался и бежал в город Халкидон. Ромейские войска пришли в столицу, и, когда не нашли Маврикия, потому что он бежал в Халкидон, они отправились на поиски его, нашли его, привезли в столицу, убили перед ним его детей, а затем и его самого лишили жизни. Возвратился из ссылки и Мундар, царь арабов, и отправился в свою землю.

84. ЦАРСТВОВАНИЕ ФОКИ

Войска привели презренного ромейского мужа, по имени Фока, и он воцарился над ними в год 914-й греков и в год 13-й царствования Хосрова.

О Филиппике, зяте Маврикия.

Филиппик, зять Маврикия, после того как воцарился Фока, явился к нему и говорил злые слова против Маврикия, желая этим смягчить Фоку и приблизить к себе его сердце. Он говорил, что падение Маврикия было [делом] его рук, убеждал императора поэтому дать ему место и почет. На это ответил ему Фока: «Итак, ты приготовился стать нам другом, о, Филиппик?». Ответил Филиппик и сказал: «Конечно, господин». Сказал ему император: «Как же, если ты не был хорошим зятем, можешь ты быть другом без лукавства? Иди себе. Тот, кто не соблюдает доверия зятя, не соблюдает и дружбы друга». И обманута была надежда Филиппика, он пошел, постригся и вступил в монастырь.

85. О ВОССТАНИИ НАРСАЯ, ВОЕНАЧАЛЬНИКА, ПРОТИВ ФОКИ И ОБ УБИЙСТВЕ ЕПИСКОПА ЭДЕССЫ СЕВЕРА ХАЛКИДОНИТА

Когда Фока воцарился, был патрикий в Сирии, муж по имени Нарсай, который не подчинился императору. Фока вооружил ромейские войска и послал их против него, чтобы взять его. Когда Нарсай это услышал, он выступил из Антиохии с частью своего войска и отправился в Эдессу из-за крепости ее стены, чтобы поднять ее [против Фоки]. Был же у халкидонитов Эдессы епископ, по имени Север, который построил дворец

в Эдессе, у реки, и площадь, названную новым портиком. Когда Нарсай прибыл в Эдессу, обвиняли его [Севера] мужи из Эдессы, что он друг Фоки. И приказал военачальник Нарсай, и привели его к нему на двор Марина, где он сам жил. После того как он спросил его о чем хотел, он приказал его вывести малыми воротами города и ввести его воротами арок (могил), чтобы не было волнений в городе по поводу его убийства. И побили его камнями в месте, называемом цирком, близ истока источника, в то время как все эдесские жители окружали двор Марина, стояли и не знали ничего, пока он не был побит.

Отправился и прибыл военачальник, посланный императором Фокой, имя которого было Иоанн, он расположился лагерем у Эдессы. Хитростью и лукавством он смог захватить Нарсая без войны. Он дал слово прощения всем жителям Эдессы, которые с ним восставали, за исключением Фомы Баридане, который поносил его со стены; он (Иоанн) приказал его убить.

86. О ТОМ, ЧТО СДЕЛАЛ ХОСРОВ, КОГДА УСЛЫХАЛ О СМЕРТИ МАВРИКИЯ

Хосров, царь персидский, когда ему было сообщено о незаконном убийстве Маврикия, был охвачен великим огорчением и мучением; он исполнился гневом и страстью, оделся в черное и горевал о нем, как об отце. Он собрал войска и говорил с ними о многих благодеяниях, которые оказал ему Маврикий, и что с его помощью возвращено ему царство. Он приказал всем войскам одеться в черное, и когда прошли дни траура, он вновь собрал войска, роздал им подарки и сказал: «Я готовлюсь подняться против ромеев, кто из вас, о, военачальники и славные знатные персидские, готов послужить моему желанию?». Тогда Ромизан, муж сильный, способный и исполнительный в боях, ответил и сказал: «Я готов исполнить твое желание и могу повести войну с ромеями, ничто меня не заставит повернуть, я не склонюсь к жалости и не буду жалеть человека, я не постыжусь старости и не посочувствую молодости».

Когда Хосров услышал эти слова, он очень обрадовался и сказал: «Ты теперь не будешь зваться Ромизаном, а Шахрбаром, то есть кабаном». И он, взяв войска, направился в ромейскую землю, а Хосров следовал за ним, пошел и расположился у города Дары. Через 9 месяцев он получил перевес и взял его.

87. ОБ ИОАННЕ РОСФАЙА И ОБ ОТПРАВКЕ ЕГО ЖЕНЫ В ПЕРСИЮ В 919 г.

В 5-м году Фоки и 17-м году Хосрова захватили персы крепость сильную Марду, после того как они оставались около нее 2 года и 6 месяцев. И захватили персы Месопотамию и ее города и обложили их податью. С этим овладел Хосров Эдессой и приказал послать жену Иоанна Росфайа в Персию. Мы скажем о причине ее отправки. Когда в свое время Хосров прибыл в Эдессу, при переходе его к Маврикию, как мы это показали выше, он оставался в Эдессе некоторое время, живя в домах Марина халкидонита, близ двора Иоанна Росфайа. Оба, Иоанн и Марин, состояли на государственной службе ромейской державы, и постоянно завидовал Марин Иоанну, потому что ему было больше чести у императора, а также из-за его большего богатства и изобилия, чем у Марина. Однажды, когда Хосров жил в Эдессе, он смотрел из опочивальни во дворе Марина, рассматривал и удивлялся красоте строений дворца Росфайа. Он пожелал войти в его двор, чтобы осмотреть их внутри. Когда Иоанн услышал, что Хосров желает побывать в его доме, он устроил большое пиршество и созвал всех глав и старейшин города и почтил его такой удивительной честью, чтобы Хосров сказал, что и в царстве своего отца ничего подобного не видал. Охваченный страстью гордости Иоанн пожелал показать Хосрову, что он много более Марина изобилует богатством, вынес утварь из золота и серебра для всякого употребления на пиршестве, так что блюда, подносы, сосуды, блюда, чаши для напитков и всякие сосуды для вина, урны, горшки, кастрюли, посуда — все были из серебра и золота. После того, как Хосров поел и попил, убогатворился, он позвал Росфайа и сказал ему: «Ты весьма почтил нас, как подобает такому знатному, как ты, но только есть обычай у царей персидских, если они снисходят войти в дом одного из своих знатных, то обязательно выходит жена этого знатного, смешивает царю одну чашу и протягивает ему, чтобы он выпил. Если ты желаешь сделать мне совершенную [особенную честь], таким образом выкажи мне это». Иоанн устыдился того, что услышал, но не захотел отвечать царю Хосрову и разгневать его. Он предоставил это дело жене, чтобы от нее он получил решение [ответ], ибо он был уверен в мудрости своей жены. Он позвал одну из служанок и послал к ней, сказав, чего желает Хосров. Она приняла это послание, она презрела его в своем доме, отвергла его и дала ответ: «Ты велик между нами, о, царь, и великая радость посещение и приход твой к нам. Но

по порядку, который действует и существует в царстве ромейском, жена из благородных не смешивает мужчинам вина». Хосров, получив этот ответ, смолчал. Когда кончилась трапеза и ушел Хосров в свое помещение, то стали осуждать жену Росфайа перед Хосровом, что она говорила: «Откуда появление этой вши, вырванной из своей земли?». Когда услышал это Хосров, он разгневался и порешил сам с собою, с клятвами своим богам: «Если у меня будет власть над этой землей, не прошу ей, пока не станет она отторгнутой от родины, а тело ее не поедят вши». Поэтому, когда он завладел Эдессой, он послал взять эту женщину и отправил ее в Персию, а также ее сына Сарги, единственного оставшегося наследника Росфайа. Что касается женщины, то ее посадили в темницу, и он приказал не давать ей воды и омовения, не стирать ее одежд, не общаться с другими и давать ей хлеба и воды, только чтобы поддерживать себя. Так поступили с ней по приказанию царя, пока не напали на нее вши, которые мучили ее долгое время. В этом страдании она кончила свою жизнь в темнице. Сарги же, ее сын, был в чести у царя, который сделал его своим сотрапезником, памятуя дружбу его отца. Через некоторое время просил Сарги царя Хосрова, чтобы он разрешил ему отправиться посмотреть и позаботиться о своем имуществе. Царь разрешил ему с условием, чтобы он вернулся. Когда Сарги прибыл в Эдессу, он не нашел в своем доме ни золота, ни серебра, ни вещей, ни имущества; не осталось у него ни деревень, ни жилищ, ни лавок. Золото и вещи из серебра были зарыты в землю его матерью, а Сарги не знал места, где они были положены. Они не найдены и до года 1113-го, через 200 лет, в котором мы живем, и скажем об этом деле, что будет найдено это [сокровище], кем и когда пожелает Господь. Сарги же не вернулся вновь к Хосрову, но взял жену и детей, которые у него были, и имел поддержку своих родственников.

88. О ТОМ, КАК БЫЛА ПОДЧИНЕНА МЕСОПОТАМИЯ И ВСЯ СИРИЯ ПЕРСАМ В 922 г.

В 8-м году царствования Фоки и 20-й год⁴ Хосрова персы перешли Евфрат, подчинили всю Сирию и изгнали из нее ромеев. Шахрбараз преследовал их по следам и тех, кого настигал, вырезал, убивал и брал в плен. Пленных он посылал к Хосрову. Он прошел по всем областям Каппадокии и Галатии,

⁴ Ошибочно считать 20-й год Хосрова: очевидно, должна быть другая цифра.

даже близ Константинополя. Какую землю он, настигнув, не измучил, не разрушил, не перебил мужей и не взял в плен население! Персы причиняли это зло в ромейских пределах, Фока же больше них (причинял зло) внутри. Он многое делал, чтобы не было крепости (в государстве), ибо он убивал ромейских знатных, пока не опустело его царство от могущественных людей.

89. О ТОМ, КАК ХАЛКИДОНИТСКИЕ ЕПИСКОПЫ БЫЛИ ИЗГНАНЫ ИЗ ЦЕРКВЕЙ ГЕЗИРТЫ

Когда Хосров овладел Месопотамией, он изгнал из нее ромеев, а также приказал, чтобы халкидонитские епископы, имевшие церкви, были изгнаны из них и чтобы церкви были отданы яковитам, которые господствовали над ними во времена Маврикия и были изгнаны Домицианом Мелитенским лет за 20. И совершенно была уничтожена память о халкидонском соборе от Евфрата на восток. Хосров послал привести с востока епископов, и они сели в городах. Один из них был Исаия Эдесский, а другой Самуил Амидский, который был вместо Кириака, мужа очень ученого и известного делами и знаниями, от них-то и направляли на кафедры.

90. ОБ УБИЙСТВЕ ИМПЕРАТОРА ФОКИ

Когда много зла было причинено ромеям и не только персами, но еще более императором Фокой, два мужа-патрикия, бывшие в Африке, услышав о его презренном нраве и жестокости, с которой он поступал относительно войска, решили восстать на него. Имя одного из них Григорий, другого Ираклий; своими годами они были стары и мудры в своей хитрости, во всем сенате никого не было почтеннее их. У Григория был сын, по имени Никита, а у Ираклия был сын, по имени Ираклий, по имени отца. Эти мужи, движимые ревностью, дали каждый своему сыну достаточное войско и послали их воевать с Фокой, со следующим условием. Если опередит Никита Ираклия и придет в Константинополь, он и воцарится над ромеями. Если же Ираклий опередит Никиту, то его будет царство. Между ними было решено, что Никита отправится землей, а Ираклий поплывет морем. Когда они отправились, подул ветер, удобный для плавания Ираклия. С полным спокойствием и без препятствия они достигли одной из гаваней столицы, namного опередив Никиту. Вышел ему навстречу весь город в ожидании его, сенат и народ, и ввели его с большим торжеством. Они

умертвили Фоку и воцарили Ираклия. Фока был убит после того, как он процарствовал 8 лет.

91. ЦАРСТВОВАНИЕ ИМПЕРАТОРА ИРАКЛИЯ

В 922 году греков, который есть 21-й год царствования Хосрова, в начале [месяца] илула воцарился Ираклий. Сидя на царском престоле, он направил послов к Хосрову, чтобы просить у него мира. Хосров же не только не согласился заключить мир, но грозил и угрожал ромеям.

92. О ТОМ, КАК ПЕРСЫ ПОКОРИЛИ СИРИЮ

При смене (повороте) года, 8-го [числа] тешрина первого покорили персы Антиохию, 15-го того же месяца они подчинили Апамею и пришли в Эмесу Финикийскую. Они (персы) дали ей слово, и они [ее жители] подчинились персам. В этот год выступило ромейское войско в Сирию, и встретилось с ним войско персидское. Произошла битва, и было уничтожено много ромеев. В этом году Бахрам, военачальник персидский, осадил Кесарию, город Каппадокии, убил в ней (жителей), взял много пленных и ушел.

В 4-м году Ираклия подчинил Шахрбараз Дамаск персам, и дали дамаскинцы слово платить им подать.

93. О ВЗЯТИИ ИЕРУСАЛИМА ПЕРСАМИ

В 6-м году Ираклия и 27-м Хосрова осадил Шахрбараз Иерусалим город и покори его мечом. Он убил в нем 90 тысяч христиан. Иудеи же, из-за своей вражды, покупали их дешево, и они убивали их. Шахрбараз взял в плен епископа Захарию, халкидонита, в Иерусалиме. Он послал его в Персию к Хосрову с честнейшим древом распятия и с сокровищем золота и серебра. Иудеи были уведены из Иерусалима.

В следующем году вошел Шахрбараз в Египет, и покорили персы и Александрию и убили в ней многих.

94. О НАЧАЛЕ АРАБСКОГО ЦАРСТВА И О МУХАММЕДЕ, ИХ ПРЕДВОДИТЕЛЕ, КОТОРЫЙ ИМИ НАЗЫВАЕТСЯ ПРОРОКОМ И ПОСЛАННИКОМ БОЖИИМ

В год 933-й греков, 12-й (год) Ираклия и 33-й (год) Хосрова человек, по имени Мухаммед, из племени Курейш, вошел в землю Ятриб и говорил о самом себе, что он пророк.

Следует сообщить, что имя, общее для всех арабов, — арабайе. От этого общего имени — Счастливая Аравия, земля, в которой они живут, расположенная с севера на юг (от реки Евфрат до южного моря)⁵ и с запада на восток от моря Красного до залива моря Персидского. Многими именами называют их, по именам их первоначальных племен.

Этот Мухаммед, следовательно, о котором мы говорили, в юности и когда вырос из юношеского (возраста), начал уходить и возвращаться из Ятриба, своего города, в Палестину, для торговли, для купли и продажи. Когда он привык к этой земле, он познал исповедание Единого Бога, которое ему понравилось. Когда он отправился к своим единоплеменникам, он изложил это исповедание перед ними. Этим он прославил перед ними прелесть Палестинской земли, говоря: «За исповедание Единого Бога была им дана эта земля хорошая и счастливая, — и прибавлял, — если вы послушаете меня, и вам даст Бог землю хорошую, текущую молоком и медом».

Когда он пожелал утвердить свое слово, он взял отряд и тех, которые последовали за ним, и направился в землю Палестинскую, чтобы хватать, брать в плен и грабить. Он вернулся нагруженный, без урона, и не нарушил своего обещания им.

Таким образом, любостяжание стало обычным побуждением, и они стали вновь уходить, хватать и возвращаться. Увидели те, что до этого не присоединялись к нему, что те, кто подчинились ему, в изобилии имеют множество имущества, и потому без сопротивления были привлечены и подчинились ему. Когда после этого умножилось у него [число] мужей и стало много войска, он не поддерживал их более в том, чтобы они грабили, но с честью сидел в городе Ятрибе. Когда они были вновь посланы, то им не было уже достаточно оставаться только в одной Палестине, но они отправились дальше, открыто убивая, забирая в плен, вырезая и грабя. И этого им было недостаточно, и они сделали платящими подать дамаскинцев и подчинили их.

И так понемногу они усилились и распространились, умножились так, что подчинили почти что всю ромейскую землю и царство персидское [взяли в] свои руки.

И стало, таким образом, их господство государством постоянным и переходило из рук в руки, от мужа к мужу, которые стали в нем правителями. Они стали весьма сильными, по угод-

⁵ В скобках слова, дополненные из Хроники Михаила Сирийца (р. 227).

ному Богу решению, который пожелал наказать нас за наши грехи.

95. ОБ ИХ ИСПОВЕДАНИЯХ И ЗАКОНАХ

Как мы сказали относительно причины и о начале движения Мухаммеда, первого царя арабов, то скажем и о законах и заповедях, о которых он говорил, что получил их от Бога, чтобы их установить.

Он учил следующему: знать Единого Бога, творца всего, не называя его ни отцом, ни сыном, ни духом, но божеством единого лица и одной ипостаси, которое не порождено и не рождает, у которого нет товарищей. Он принял Моисея и его писание, что принял и Евангелие, за исключением того, что он не считал, что Христос был распят. Он признавал, что Христос был человек праведный, честнейший среди пророков, рожденный девой без брака, как Адам, сотворенный словом Божиим из земли. Он не принимал, что он был распят, но что он совершал чудеса и воскрешал мертвых. А когда подняли на него руки иудеи, представился им другой муж, подобный ему, и был распят, а он, Христос, живым был поднят на 4-е небо, где он находится до сих пор, ожидая времени спуститься вторично, судить людей в последний день, по повелению Божию. Они [мусульмане] признают также и воскресение и воздаяние по делам. Представление о рае чувственное и очень грубое — ядение, питье и брак с женщинами красивого вида, возлежание на ложах из золота, украшенных кораллами и топазами, реки молока и меда.

Они признают также мучительную смерть, чтобы каждый соответственно своим грехам пострадал и отправился затем в рай. Он [Мухаммед] также позволял, чтобы мужчина женился на скольких желает свободных женщинах, законно, и позволял иметь наложниц сколько может; если отпускает мужчина женщину, то чтобы он давал ей разводное письмо, по закону Моисея.

Он учил также молиться 5 раз в день, омываясь перед молитвой начисто по необходимости. Пост длится 30 дней, известный месяц, называемый рамадан. Они постятся днем, а ночью им разрешается есть. Они соблюдают обрезание своих мужчин и женщин. Они поклоняются во время молитвы в сторону юга. Упорядочена также книга, которая, как сказал Мухаммед, излилась от Бога в его душу через ангела и изложена им языком для слушания людям и называемая книгой божественной.

96. О ТОМ, ЧТО БЫЛО В МИРЕ В ТОТ ГОД, КОГДА ПОЯВИЛСЯ МУХАММЕД

В этом году покорил Шахрбараз Анкору Галатии и много островов в море и многих убил. Хосров ожесточился, превознесся и разбогател от побед. И кто может достаточно сопоставить [все] страдания, которые перенесли люди в то время от притеснений и убийств? Какой плачевный полон! Какой грабеж! Какой захват! Какое горькое преследование! Какие тяжкие подати! Сколько отправлено в персидские пределы камней, плит, мраморных колонн из церквей, тюков золота и серебра! В то время было взято все серебро, которым была украшена большая церковь в Эдессе, и было послано в Персию к царю Хосрову, по причине вражды, случившейся между Киром, архонтом Эдессы, и жителями города.

Поэтому, завидуя, злые люди из Эдессы, по своему злomu обычаю, обвинили его перед Хосровом. Он взял все сокровища великой церкви, снял серебро, которое было на апсиде над алтарем и на его четырех колоннах, на всех колоннах перед алтарем и на салье среди церкви. Нашли, что вес серебра 112 тысяч литр, и послали его Хосрову.

97. О ПРИКАЗЕ, ИСШЕДШЕМ ОТ ХОСРОВА, ЧТОБЫ ЭДЕССА БЫЛА ПОДВЕРГНУТА ПЛЕНЕНИЮ

В 18-м году царствования Ираклия приказал Хосров, чтобы жители Эдессы шли в плен в персидские пределы, и написал марзбану, правившему Эдессой, чтобы он это быстро выполнил. Этот марзбан был тихий, мягкий и милосердный. Он считал, что не в одно время и [всех] вместе [следует] отправлять в плен, но понемногу, что это [может] кончиться и придет отмена от царя. Он стал их посылать по (числу жителей) одной улицы. Когда распространился слух, что Ираклий вступил в персидские пределы, то по этой причине перестали из Эдессы отправлять в плен, за исключением (жителей) этих двух улиц. [Пленные] перешли Евфрат и достигли Секарта. Отправлены были и из числа глав города, один из них был Сарги, сын Иоанна Росфайа, о котором мы выше упоминали, он был взят в плен в одно время со своей матерью.

В этом году было солнечное затмение. Исходила лишь половина света сферы, от месяца тешри первого до хазирана, пока не начали говорить люди, что не восстановится вновь его сфера.

98. О ЛАГЕРЕ ПЕРСОВ У КОНСТАНТИНОПОЛЯ

В 936-м году, 14-м году Ираклия, 35-м году Хосрова и 3-м году Мухаммеда послал Хосров Шахрбараза и Кардаригана, военачальников персидских, с большими войсками и запасом военного оружия, которые прибыли, чтобы осадить Константинополь, с западной стороны города. Они теснили его в течение 9 месяцев, в то время как Ираклий находился в городе, а он был в затруднении от персов. После того, как восстали персы на своего царя, они заключили мир с Ираклием по следующему поводу. Когда был обвинен Шахрбараз, военачальник, что он-де оскорблял царя, называл его высокомерным и дурных обычаев, прославляющимся чужими победами, Хосров же написал Кардаригану, военачальнику, бывшему с Шахрбаразом, чтобы он схватил Шахрбараза и снял ему голову. Посол, везший письмо, когда достиг Галатии, был схвачен ромеями, которые поверили тому, что было с ним, перевезли его связанным и отослали императору Ираклию. Так он прибыл в столицу, что не заметил этого никто из осаждавших персов. Когда Ираклий точно узнал от посланного относительно причины, по которой он был послан, он тайно послал к Шахрбаразу и клятвенно уверил его, что призывает его по причине, касающейся его. Он пришел к нему, и Ираклий показал Шахрбаразу писание Хосрова к Кардаригану, привел вновь посланца и поставил его перед ним, а когда Шахрбараз увидел его, он узнал его. После того, как он прочел писание и узнал от посланца подробности, он вышел от Ираклия и отправился в лагерь и стал думать, что ему следует делать. Он придумал ловкую хитрость, которая ему хорошо удалась. Он изменил письмо Хосрова и написал вместо него другое и прибавил в нем, чтобы вместе с Шахрбаразом были казнены 300 персидских начальников, славные, известные и именитые, такой-то и такой-то. Он приложил печать к письму и запечатал его. Он послал собрать персидских начальников и с ними Кардаригана. После того, как письмо было прочитано начальникам, сказал Шахрбараз Кардаригану: «Хорошо, ты это сделаешь? Что ты скажешь? А вы, о, начальники, что вы скажете?». Начальники же исполнились гнева и начали бесчестить Хосрова и поносить его. Было решено между ними, что они заключат мир с Ираклием и дадут ему то, что он у них просит, и что он будет им союзником в уничтожении Хосрова. Они послали к Ираклию, и заключили с ним соглашение и мир, и дали ему заложников для укрепления договора, который был [заключен] между ними, которых сам царь избрал из сыновей и братьев персов. Сре-

ди них был сын Шахрбараза. И был договор, что персы уйдут от города, оставят его. Ираклий взял ромейские войска и отправился, чтобы воевать с Хосровом. И персы направились из Европы в сторону Азии. Ираклий же послал к царю хазарскому, и тот прислал 40 тысяч войска из Каспийской земли ему в помощь. И послал ему [сказать] царь хаган: «Вот я посылаю тебе их, которые встретятся с тобою, где ты пожелаешь». И обещал Ираклий хагану дать ему в жены свою дочь Евдокию. В то время охвачен был Ираклий плотской страстью желания, вызвал и раздражил Бога и [поступил] против церковного закона и против закона природы и взял Мартину, дочь своего брата, в жены, и родился от нее Ираклион, сын незаконный, кроме тех, которые родились у него от первой жены.

99. О ПОХОДЕ ИРАКЛИЯ В ПЕРСИЮ

Ираклий выступил из столицы с большим войском и совершил путь через Армению, и всюду, куда он достигал, изгонял персов из городов и подчинял их власти ромеев. Хосров же, когда услышал, что восстали против него Шахрбараз и персидские войска и что выступил Ираклий и движется по его земле, он взволновался и испугался, потому что множество персидских войск было разбросано на западе — в Сирии, Палестине и Египте. Тем не менее он собрал войско, какое мог, и поставил ему начальника, человека, по имени Рузбихан. Он приказал ему отправиться навстречу Ираклию и сразиться с ним. Рузбихан отправился, достиг Ассирии, где [должен был] сразиться с Ираклием. За Ираклием же следовало множество армянских войск, персы и хазары, посланные хаганом действовать в области Мидии и в землю Адорбайган.

Когда услышал Рузбихан, что Ираклий прибыл, он поторопился встретить его у реки в земле Ассирии, называемой Заб. Произошла жестокая битва, персы повернули спины, и были убиты многие из них. Был убит военачальник Рузбихан, и овладели ромей его лагерь. Когда услышал царь Хосров, что разбиты его войска, он бежал из столицы и оставил кладовые и все сокровища. Он находился в крепости или защите, которую он построил на восток от Ктесифона в двух парасангах. За ним следовал Ираклий и вошел в его крепости, хватал и грабил все, что мог в царских дворцах, а крепости жег огнем. Он грабил и опустошил всю (область) Бет-Арамае.

100. ОБ УБИЙСТВЕ ХОСРОВА И ЦАРСТВОВАНИИ ЕГО СЫНА

Широе, сын Хосрова, был заключен в тюрьму своим отцом. Узнав о бегстве своего отца от Ираклия, он вышел из тюрьмы, стал преследовать своего отца Хосрова и убил его 9-го [числа месяца] шавбата и воцарился после него. Царствовал же Хосров 38 лет.

Император Ираклий, после победы и ограбления государства Хосрова, вернулся зимовать между Ассирией и Арменией для того, чтобы вернуться преследовать Хосрова, так как он до этого не слышал, что он был убит сыном.

Широе, приняв царство, послал весть Ираклию об убийстве своего отца и заключил с ним мир и соглашение, по которому Ираклий получил все области, бывшие в свое время ромейскими. Персы остались в пределах своих первоначальных границ, и те из них, что были в западных областях, прибыли в Персию. Широе воцарился над персами в 19-м году Ираклия и в 7-м году Мухаммеда. Тогда Ираклий двинулся с востока, чтобы войти в Сирию, и послал вперед своего брата Теодориха, чтобы он выгнал тех персов, которые сидели в городах, соответственно тому, как был заключен договор сначала между ним и Шахрбаразом, а потом между ним и Широем.

101. О ПРИБЫТИИ ТЕОДОРИХА В ЭДЕССУ

Теодорих, брат императора, прибыл в города Междуречья и дал знать персам, находившимся в них, чтобы они выходили и отправлялись в свою землю. Они были предупреждены и осведомлены писаниями Шахрбараза и Широе относительно мира, заключенного между ромеями и персами. И когда император вслед за своим братом последовал и прибыл, то он назначил правителей и защитников ромейских в городах.

Когда Теодорих достиг Эдессы, персы, находившиеся в ней, знали о том, что произошло, и о прибытии императора. Эти же персы пренебрегли им и не подчинились его словам. Они ответили ему: «Мы не знаем Широе и не отдадим города ромеям». На стене вместе с персами стояли и иудеи, которые жили в Эдессе. Из-за своей ненависти к христианам и своего расположения к персам они поносили ромеев, насмехались над Теодорихом и [заставили] его слушать скверную брань. Теодорих же поднял против города тяжелую борьбу и досаждал метанием камней из баллист. Персы, бывшие в городе, испугались, подчинились условиям соглашения, [требовавшего] чтобы они вышли и ушли в свою землю.

Еврей, человек по имени Иосиф, опасаясь гибели бывших с ним сограждан, спустился со стены и был доставлен к Ираклию. Он нашел его в Телле Маузелат, вошел к нему и просил его, убеждая простить его соотечественникам оскорбление, нанесенное Теодориху, его брату, и послать ему (сказать), чтобы он не мстил им. Теодорих же, войдя в город и овладев им, выслал персов, и они отправились в свою землю. Он послал собрать всех иудеев, тех, что поносили его, и начал убивать их и грабить их дома. Внезапно прибыл иудей Иосиф и привез императорский декрет, приказывавший не причинять вреда его соотечественникам.

102. О ПРИБЫТИИ ИРАКЛИЯ В ЭДЕССУ

После этого выехал Теодорих из Эдессы, перешел Евфрат и отправился в Маббог для того, чтобы изгнать персов из Сирии и Финикии.

В эти дни император Ираклий прибыл в Эдессу и поселился во дворце, что стоит у начала источника. В один из дней он отправился в великий храм, чтобы принять таинства; встретил его там Исаия, митрополит того города. По великой ревности и усердию или, говоря по правде, по простоте и неучености он отказал ему в принятии причастия, говоря: «Пока ты не осудишь хартий Халкидонского собора и томоса Льва, я не дам тебе причастия». С того времени возгорелся гневом император, изгнал этого епископа из церкви и предоставил ее халкидонитам, своим единоверцам.

В то время были в Эдессе уважаемые начальники из рода Бет-Росфайе, и рода Бет-Тельмахрайе, и Бет-Кузьмы, сына араба, рода Бет-Налар. Некоторые из них и их отцы подарили великой церкви драгоценности, все золото, серебро, сады, мельницы, скот и бани. Но они не могли в то время воспротивиться приказанию императора и надеялись, когда отправится император и уйдет в ромейские пределы, они вернутся со своим епископом в церковь и овладеют ею. Но Бог, возмездие которого имеет силу над государством человеческим на земле и дарует ему то, что пожелает, и поднимает против него людей смиренных, видя, что переполнилась мера преступлений ромеев и всякого рода запретов, употребляемых ими против нашего народа и нашей церкви, так что близка была ее гибель, поднял и вывел [Бог] из южной земли сынов Исмаила. Эти презренные, пренебрегаемые, неизвестные народам земли, а их-то руками было устроено наше спасение. Таким образом, мы немало пользовались от них и были освобождены от тиранического

государства ромеев и избежали этой кафолической церкви, которая была принята нашим народом под давлением Ираклия, и наши единоверцы были отданы халкидонитам и остались, пребывали в их руках до сего дня. Поэтому, когда в то время получали города известия, они тотчас открывали [ворота] и подчинялись арабам. Они отдали каждому исповеданию, в их руки, те храмы, что они просили. Таким образом избавилась от православных великая церковь в Эдессе, а также [церковь] Харрана, и так постепенно весь запад до Иерусалима. Церкви же всей Месопотамии были спасены, потому что гонение началось с Эдессы, как мы это показали.

**103. О СМЕРТИ ШИРОЕ, УБИЕНИИ ЕГО СЫНА
И ЦАРСТВОВАНИИ ШАХРБАРАЗА.
О ЧЕСТНЕЙШЕМ ДРЕВЕ РАСПЯТИЯ**

Когда Ираклий удалился из Эдессы и перешел Евфрат, он достиг Иерусалима, из него перешел в Антиохию и оттуда вернулся в Маббог. В то время умер Широ, царь персидский, и воцарили его сына, по имени Ардашир. Он процарствовал малое время, его убил Шахрбараз и воцарился на его место. Он подтвердил договор и клятвы, бывшие между ним и ромеями, и написал послания персам в Египет и Палестину; они вышли и отправились в персидские пределы.

В 941-м году, 19-м году Ираклия и 8-м году Мухаммеда не осталось ни одного человека из персов, который бы не перешел Евфрат. Началась война между персами, одни из них склонялись к Шахрбаразу, другие из них к Кардаригану. Шахрбараз послал к Ираклию, тот дал ему ромейское войско. Он повел войну с Кардариганом и убил его, и осталось персидское государство за Шахрбаразом. Тогда император Ираклий стал просить Шахрбараз вернуть ему древо распятия, взятое им из Иерусалима, когда он пленил его в 6-м году Ираклия. И вернул Шахрбараз древо распятия радостно, с великими почестями. Когда Ираклий был в Маббоге, доехали до него те, что везли крест, он вышел ему навстречу и принял его с торжеством.

В то время был призван к Ираклию, когда он был в Маббоге, патриарх Анастасий, который прибыл к нему с 12 епископами. Об этом деле мы писали в книге о церковных делах.

**104. ОБ УБИЙСТВЕ ШАХРБАРАЗА И О ТОМ,
ЧТО СЛУЧИЛОСЬ В ЭТО ВРЕМЯ**

В год 942-й, 20-й Ираклия и 9-й Мухаммеда был убит Шахрбараз одним из близких Хосрову, и воцарилась над персами Барам, дочь Хосрова, на малое время и умерла. После нее воцарилась Заримндокт, ее сестра.

В этом году скончался патриарх Анастасий. Через 2 года началась смута в персидском народе, часть из них желала воцарения Ездегерда, сына Хосрова, другие взирали на мужа, по имени Хормизд. Воцарился Ездегерд, мальчик, со своей сестрой Заримндокт.

**105. О СМЕРТИ МУХАММЕДА, ВОЕВОДЫ
И ПЕРВОГО ЦАРЯ АГАРЯН⁶**

В 943-м году, 21-м Ираклия умер Мухаммед, царь арабов, после того как он правил государством лет 10. Перед смертью он приказал, чтобы над арабами царствовал Абу Бекр, который был отцом его жены Айши. Мухаммед происходил по своему роду от Исмаила, сына Авраама, которого родила ему Агарь. У Исмаила были следующие сыновья: его первенец Набиот, Кедар, Арбел, Мабсан, Машма, Рума, Масса, Хадар, Тима, Нетур, Нафиш, Кедма, Акид [Окаидус]. Этот Акид родил Хамалю, Хамаль Салмана, Салман Набета, Набет родил Хамиса, Хамис Дада, Дад родил Ада [Ода], Ад родил Адина, Адин родил Маада, Маад родил Назара. Назар родил Рабиаха, Рабиах родил Морада, Морад родил Алиса, Алис родил Мудрекаха, Мудреках родил Козимаха, Козимах родил Анана, Анан родил Надара, Надар родил Малекка, Малек родил Фура, Фур родил Галеба, Галеб родил Лави, Лави родил Кааба, Кааб родил Калеба, Калеб родил Куша, Куш родил Абдалкалифа, Абдалкалиф родил Хашима, Хашим родил Абдалмоталеба, Абдалмоталеб родил Абдалаха и 12 братьев его других, Абдалах родил Мухаммеда, который был главой и первым царем, как мы упоминали.

106. О ЦАРСТВОВАНИИ АБУ БЕКРА

После смерти Мухаммеда воцарился Абу Бекр. В первый год своего царствования он послал арабские войска в землю Сирии, чтобы покорить ее. Войско состояло из 30 тысяч, и он

⁶ В латинском переводе (Р. 187) Ж. Шабо указывает, что после библейских имен в списке следуют имена арабской традиции, известные из Абульфреда.

поставил четырех военачальников: первого — Аби Обейда бар Гарраха, имя которого Амр бар Абдалах, бар Гаррах; второго начальника — Амр бар Саир, бар Ас; третьего начальника — Шархабаша (Шарахбель), бар Хасанах; четвертого начальника — Язида бар Абу Суфьяна. Он послал с ними йеменцев, войско около 12 тысяч. Начальником йеменцев был Абу Алькулаб. Вышли арабские войска из своего города, и вышел с ними Абу Бекр, чтобы вести их. Он приказал им, говоря: «Когда вы войдете в эту землю, не убивайте ни старого, ни малого, ни женщины, не сводите столпника с его места, не обижайте отшельников, потому что они предали себя Богу, чтобы работать ему. Не срезайте деревьев, не повреждайте растений, не растерзывают скота, ни быков, ни овец. Всякий город и народ, который примет вас, заключайте с ним договор, будьте верны в обещаниях им, пусть они живут по своим законам и по установлениям, бывшим у них до нашего времени. Установите подать, как границу, которая есть между вами, чтобы они оставались в своей религии и в своей земле. Те, что не примут вас, ведите с ними войну и обязательно следуйте всем указаниям и истинным законам, которые даны вам от Бога через нашего пророка, чтобы вы не прогневили Бога».

107. О ТОМ, ЧТО СДЕЛАЛИ АРАБЫ, КОГДА ВЫСТУПАЛИ, И О ПРИХОДЕ ИРАКЛИЯ В АНТИОХИЮ

Выступили и отправились войска, посланные Абу Бекром, по пустынной дороге, что на юг от Дамаска и идет по земле Моаб. Услыхавл [об этом], Ираклий послал собрать войска ромейские и арабов-христиан к себе, будучи в Дамаске. Он приказал и предназначил их для охраны городов и послал их навстречу арабам, чтобы изгнать их из земли [своей]. Сам же Ираклий отправился с большим войском в Антиохию.

Из четырех военачальников, посланных Абу Бекром, один следовал, как мы сказали, в землю Моаб, к Палестине; другой — к Египту и Александрии; третий — против персов, а последний — против арабов-христиан, что были под властью ромеев.

108. О ПОРАЖЕНИИ РОМЕЕВ [ПОНЕСЕННОМ] ОТ АРАБОВ В ПАЛЕСТИНЕ

Начальник, пришедший с арабским войском в Палестину, повел войну против патрикия Саргиса, который был в Кесарии Палестинской. Ему был поручен город и область Ираклием.

Обеспокоенный приближением арабских войск, он собрал к себе какие мог войска и послал привести 5 тысяч пехоты из самарийского народа, чтобы выступить с ними в бой против арабов. Арабы же, услышав об этом ухищрении Саргиса, собрались сразу и сделали ромеям засаду с тем, чтобы хитростью, когда они не будут знать, напасть на них и уничтожить их.

Когда ромей пошли и достигли места, в котором была засада арабов, о чем им было до того времени неизвестно, они просили патрикия Саргиса, чтобы он их остановил и дал немного отдохнуть от тяжести и трудности, потому что было среди них много пехоты. Но патрикий не позволил, а когда узнал, что враги близки, приказал трубить в рога, бить в барабан, чтобы они приготовились броситься на [врагов]. Арабы же, хорошо вооруженные, вышли из засады, пошли на них с криком и гневом великим и напали на них. Они столкнулись с самарянами, которые шли первыми. Те испугались арабов, и были все самаряне уничтожены и погибли. Увидав это, патрикий повернул, чтобы обратиться в бегство и спастись от уничтожения. Арабы преследовали их и, как жнецы колосья, срезали их. Патрикий Саргис упал с лошади; те, что его сопровождали, приблизились к нему и посадили его на лошадь. Немного [времени] он оставался на лошади и упал во второй раз, тогда взяли его бывшие с ним и посадили его. Он немного [времени] ехал вперед и упал в третий раз на землю, а когда они стали готовиться вновь его посадить, он стал убеждать их, говоря: «Оставьте меня, спасайтесь сами, чтобы я и вы чашу смерти не вместе пили». Когда они оставили его и немного отошли от него, настигли его стремительно те, что преследовали его на этом месте. И так они преследовали и убивали ромеев, пока не настал вечер. И не спасся из них никто, кроме тех немногих, что спрятались в деревьях, оградах и виноградниках, и вошли в Кесарию.

110.⁷ О ПОХОДЕ ТЕОДОРИХА, БРАТА ИМПЕРАТОРА, ПРОТИВ АРАБОВ

Ираклий, услышав об убиении патрикия Саргиса и о совместном поражении ромеев и самарян, приказал Теодориху, своему брату, собрать всех ромеев, бывших с ним в Месопотамии, и тех, что были на запад от Евфрата. Когда вместе все сошлись у него, то стал мощным его лагерь. Они выступили и

⁷ § 109 в сирийском тексте отсутствует.

отправились с огромной гордостью и высокомерием великим, надеясь на многочисленность мужей и великолепие оружия. В каждом пристанище, где они останавливались, они устраивали пляски, празднества, питье, пение; раскрывая губы и кивая головой, они говорили: «Что полагают о нас арабы? Они, как мертвые псы...». Когда они достигли в области Эмеса селения Гусит, один муж, столпник-халкидонит, стоял на столпе. Теодорих приблизился к нему, начал с ним беседу, и после того как они много говорили друг с другом, сказал столпник Теодориху: «Не пообещаешь ли ты, если ты вернешься с войны с миром и с победой, что ты истребишь североан и поразишь их тяжкими наказаниями». Патрикий же Теодорих ответил ему, говоря: «Помимо того, что тобою приказано, я положил себе гонениями и многочисленными бедствиями действовать против североан». Один православный воин,⁸ который там находился, услышав это, загорелся гневом, но не мог ничего сказать от страха перед властями.

Ромеи выступили оттуда и с великим высокомерием и великолепием достигли пристанища, где находились арабы, и расположили свой лагерь вблизи лагеря арабов. Они оставались так, находясь друг против друга, угрожая и грозя от времени месяца ияра до тешри первого. Затем внезапно столкнулись стороны друг с другом, и в первое время преобладали ромеи над арабами, но обошли их арабы, они дрогнули и устрашились, и надломилось сердце ромеев, опустили их руки, и они обратились в бегство. Но и бегством они не смогли спастись, но попечением Божиим остались и были потоптаны ногами врагов и прикончены мечом. И не осталось из них никого, кроме Теодориха, который спасся с немногими.

Тот верующий муж-воин, о котором мы упоминали, увидав Теодориха, что он охвачен головокружением, и стало темно у него в глазах, осмелел и сказал ему: «Что ты сказал, о, Теодорих, где же обещания твои этому столпнику? Хорошо ты возвращаешься с добрым именем, и молва о победе еще до тебя достигнет императора». Патрикий же слушал и не ответил ни слова. Так было уничтожено все войско ромейское, а Теодорих бежал к императору. Арабы вернулись в лагерь, во все палатки и укрепления ромеев; они получили золото, серебро, роскошные одежды, рабов и рабынь без числа. Они получили много имущества, и у них была в изобилии собственность.

⁸ «Православный» в представлении автора — монофизит.

ОБ ОТПРАВЛЕНИИ ДРУГОГО ВОЕНАЧАЛЬНИКА, БААНИСА, ПРОТИВ АРАБОВ⁹

Вновь послал Ираклий Бааниса, военачальника, и сына Шахрбараза, который воевал вместе с императором ромейским после убийства его отца, и Склира, патрикия Эдессы. Они собрали много войск, выступили, чтобы отправиться к Дамаску охранять города, чтобы не вошли в них арабы. Когда они достигли Эмеса, встретил их Калид бар Валид, эмир арабов. И были побеждены ромеи арабами, и множество их было уничтожено. Число убитых достигало 40 тысяч, и были убиты Баанис и Склир, сын же Шахрбараза спасся живым. Он примирился с арабами, они дали ему слово, и он жил в городе Эмесе.

111. О ЛАГЕРЕ У ДАМАСКА И О ЕГО ОСАДЕ, О СМЕРТИ АБУ БЕКРА И ЦАРСТВОВАНИИ ОМАРА ПОСЛЕ НЕГО

Арабы, одержав большую победу над ромеями, отправились в землю Баальбек, и Калид бар Валид, эмир, с ними. Они уничтожили и полонили все, что могли, перед собою. Выступил один ромейский военачальник, по имени Киклаос, с 20 тысячами войска и вступил в бой с арабами у Генадина.

У арабов пали многие метатели,¹⁰ и многие из всадников умерли, но, когда усилилась битва, ромеи были побеждены, а военачальник убит.

Калид бар Валид взял войско арабов и отправился осаждать Дамаск. Он засел в монастыре у восточных ворот. Абу Обайдиа засел у ворот, называемых Габита, а Язид засел у ворот апостола Фомы. Заперли перед ними ворота города, арабы окружили стену извне и повели сильный бой с жителями города. Жители города были тесными арабами и боялись, к ним подошли 50 тысяч ромейского войска и повели бой с арабами. Они вели битву, пока не вошли ромеи в город, в то время как арабы жестоко сражались у города.

112. О СМЕРТИ АБУ БЕКРА И ЦАРСТВОВАНИИ ОМАРА БАР КАТТАБА

Когда арабские войска осаждали Дамаск, дошла до них молва, что умер их царь Абу Бекр, процарствовав два с поло-

⁹ Этот параграф не имеет нумерации, но думаю, что так как § 109 нет, то предшествующий должен получить № 109, а этот — № 110.

¹⁰ Метатели, копье- или стрелометатели, метатели огня: *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar Bahlule / Ed. R. Duval. Parisiis, 1888. T. 1. Col. 444.*

виной года. Воцарился Омар бар Каттаб. Он послал в Аравию отряд, называемый Белка,¹¹ и покорил Босру, опустошил прочие селения и города. Он послал также Саада бар Ваказа против персов. И шли арабы своей дорогой и дошли до горы Марда, убили там много монахов и почтенных аскетов, особенно в большом и славном монастыре, что на горе Решайне, так называемом Бената, т. е. [монастыре] яиц.

В это время сын Шахрбараза, о котором мы говорили, поселился в Эмесе и примкнул к арабам. Услыхав, что воцарился Омар, он написал ему послание, говоря: «Если ты дашь мне главенство и народ арабский, я поведу их в области персов и стану воевать с моими врагами. Я покорю тебе всю эту землю и сделаю их [платящими] яиц».

Когда послания дошли до Омара и стало известно то, что в них [было написано], дочери Хосрова и его сын (бывшие дружественными Омару), высказали ему свое мнение, говоря: «Не заблуждайся, о, царь, словами лживыми сына Шахрбараза, хитростью он хочет сделать противоположное тому, о чем он писал тебе. Если он не пожалел своих соотечественников и господ, не сохранил верности тем, которые являются его соплеменниками, но как чужих убивал их, как он сохранит верность тебе? Он просит для того, чтобы получить возможность, а когда воцарится, восстанет против тебя и будет против тебя». Услыхав это, Омар рассудил, что их совет правилен. Он отправил посла в Эмесу, чтобы распяли его [сына Шахрбараза] на дереве. И тотчас как пришел приказ Омара, распяли его у ворот Эмесы.

113. О КОНЦЕ ПЕРСИДСКОГО ГОСУДАРСТВА

Саар, сын Ваказа, о котором мы говорили, достиг селения Кадеш, называемого арабами в наши дни Кадесках; оно находится на краю пустыни Кадеш, отдаленной от Акола, т. е. Куфы, на парасангов 5. Когда арабы расположили там свой лагерь, Ездегерд собрал войска и послал их против арабов. Персы пришли, остановились у Евфрата, вблизи Куфы, и послали человека из хиртских [Хирта], чтобы разузнать о лагере арабов. Этот хиртей, так как он был родом араб и был сведущ в их языке, хотя он был подчинен персам, храбро достиг лагеря арабов. Когда он приблизился к лагерю, то увидел одного из них, маадея, который сидел вне лагеря, ел хлеб и вычищал вшей из одежды. Хиртей, увидев маадея, заговорил с ним на

¹¹ Отряд назван по названию области Палестины Белка, см. ниже, § 115.

арабском языке и сказал ему: «Что ты делаешь?». Тот же ответил ему: «Вот, как ты видишь, я ввожу новое и вывожу старое и убиваю врагов». Хиртей же, так как он был осторожный и хитрый, весьма огорчился тем, что услышал от маадея. Он сказал самому себе: «Новый народ входит, а старый выходит, а персов убивают». Он повернул и тотчас пошел к персам и рассказал им: «Я видел народ безобразный, босой, нагой, голодный, но весьма храбрый, остальное вам известно». Тайно он открыл военачальнику то, что он видел и слышал и что сам полагал.

Персы вместе единодушно достигли Кадеша и вступили в бой с арабами. Персы обратились в бегство, а арабы не перестали преследовать их до ворот Ктесифона. Персы собрали вновь второй сбор и срезали мосты через Тигр, чтобы арабы не могли их перейти. Затем приехали арабы на своих конях. Они восхищались и говорили друг другу: «Бог, который помог нам на земле, он спасет нас и на водах», и они въехали верхом в Тигр, перебрались и переехали, и ни один из них, ни из их животных не погиб. Они напали на лагерь персов, преследовали и убивали их, забрали добычу их лагеря. Они захватили Ктесифон, захватили его сокровища и хранилища вместе с царскими людьми и людьми богатых. Вновь собрал Ездегерд третий сбор в месте, называемом Гаула,¹² но и там настигли их арабы, преследовали их и убивали их. Вновь собрали персы четвертый сбор на горе Мидии у города, называемого Нехавенд, и вновь пришли арабы и прикончили их мечом. Овладели арабы царством персидским в один год. Ездегерд бежал в землю Сегистан. О том, что с ним случилось, мы сообщим после, с помощью Господа.

114. О ВЗЯТИИ ДАМАСКА

Вернемся и покажем с Богом также, как был взят Дамаск и прочие города у ромеев. И так, арабы не отдыхали от борьбы с ними, как мы это показали выше, и увидели жители города, что нет ничего, что бы их спасло, они опустили руки в бою, они просили клятвы у Калида бар Валида, установленного и соглашений по их законам. Калид приказал, и им была написана грамота соглашения обо всем, о чем они просили и чего желали. И так они открыли город арабам. Но с западной стороны он был открыт мечом: один из арабских эмиров усилился, открыл одни из ворот и вошел в него. Однако грамоту, соглаше-

¹² В арабских источниках Гаула.

ния и клятвы им подтвердил Калид бар Валид и назвал их дающими подать [подданными]. Посредником между ними был Иоханан дьякон бар Саргис, из самого Дамаска, приятный и известный арабам. Таково было взятие Дамаска в 13-м году арабов.

115. ПОХОД АРАБОВ В ЗЕМЛИ ФИНИКИИ, ВЗЯТИЕ ЭМЕСЫ И ПРОЧИХ МЕСТ

Выступив из Дамаска, Калид бар Валид и арабское войско пришли в области, окружающие Иордан, Белку и землю Ауран. Арабы хотели их полонить и ограбить, но запретил им это Абу Обейда по приказу царя Омара и сделали их [население] платящими подать. Они отправились оттуда и пришли в Баальбек и Тедмур,¹³ достигли Эмесы и расположились у ворот Ресан. Жители Эмесы заперли перед ними ворота, поднялись на стену и беседовали с арабами, говоря: «Вы идете против императора ромейского и, когда победите его, будем вам подчинены. Но мы вам ворот не откроем». Арабы начали борьбу с городом, а жители Эмесы ожидали, что им придет на помощь войско и освободит их, но оно не пришло. Тогда у них опустились руки, и они просили у арабов слова соглашения и клятв. Они приняли грамоту относительно самих себя и своего имущества, как сделали жители Дамаска, и [обещали] что они будут вносить подать от города так называемых динаров 110 тысяч. Они открыли город. Воцарились в нем арабы, поставили им правителя, эмира, мужа по имени Хабиб бар Маслама, и он брал с них подать. Жители Палестины, всего побережья собрались и вошли в Иерусалим.

116. О ВОЙСКЕ, КОТОРОЕ БЫЛО ПОСЛАНО ИРАКЛИЕМ ИМПЕРАТОРОМ ПРОТИВ АРАБОВ, И ЕГО ПОРАЖЕНИИ ПРИ РЕКЕ ЯРМУКЕ

Император Ираклий, услышав эту молву, собрал войска из Армении, Сирии и Бет-Ромайе, более 30 тысяч, распределил их между тремя военачальниками: Григорием Армянином, Кентарисом и Кардариганом. С ними было множество войск, как мы сказали. Они вышли из Антиохии, чтобы отправиться к Эмесе навстречу арабам. Услышав молву о них, арабы испугались их, подумали оставить города, которые они взяли, и возвратиться в свою землю. Затем они стали советоваться между собою и

¹³ Тедмур — Пальмира.

говорили друг другу: «Как мы оставим эту цветущую землю и если мы выйдем из нее, мы никогда вновь не вернемся в нее, будем же сражаться с ромеями». Приказал Абу Обадиа, глава, поставленный над арабами Омаром, Хабибу бар Маслама, чтобы он вернул жителям Эмесы подать, которую собрали с них, и сказал им: «Между нами есть клятвы, мы идем навстречу ромеям. Если мы вернемся — наша подать, если будем сражены и не вернемся, то мы свободны от клятв». Арабы выступили из Эмесы и пришли в Дамаск. Эмир Абу Обадиа приказал Сувайду бар Калтому, который правил Дамаском, чтобы и он вернул подать, которую собрал с жителей Дамаска, и сказал им: «Если мы победим и вернемся, мы возьмем ее у вас, а если будем разбиты и не сможем спасти вас от ромеев, вот ваша подать у вас. А мы свободны от клятв, которыми мы вам клялись». Арабы выступили из Дамаска, пришли и расположились у реки Ярмука. Ромеи пришли туда, где расположились арабы. Каждому городу или селению, которые проходили ромеи, из тех, что имели соглашение с арабами, они угрожали. Язык не может сообщить о зле, причиненном ромеями при их прохождении, и безобразиях, которые не следует иметь в памяти.

Через несколько дней после того как [войска] расположились друг против друга у реки, они стали переговариваться друг с другом относительно мира и о прекращении войны. Но у них не было согласия относительно [уступок], которые они просили друг у друга, и они приготовились к битве. Когда они приготовлялись, прибыл в лагерь арабов Абу Суфьян и вдохнул силу в арабов для боя. Они били в барабаны, трубили в трубы и бились весь день, пока не застала их темная ночь. И были побеждены ромеи, обратились в бегство и бежали от арабов, которые начали уничтожать их мечами. Смешались ромеи и не знали, куда бегут. Многие из них направились на свет огня пастухов. Так как они бежали поспешно, они падали с высоких утесов, разбивались, и умерло их много тысяч, больше тех, что были убиты в бою. Вернулись арабы с большой победой и радостью в Дамаск. Вышли жители Дамаска им навстречу и встретили их с удовольствием, приняли радостно и выполнили свои договоры и обещания.

117. ОБ УХОДЕ ИРАКЛИЯ ИЗ СИРИИ

Пришел муж, из христианских арабов, в Антиохию и рассказал Ираклию о гибели ромейских войск и что не смог спастись из них даже вестник. Выступил император Ираклий из Антиохии в полной темноте и отправился в Константинополь.

Как говорят, он послал Сирию привет [при] отбытии и сказал: «Сазо, Сирия», что значит: «Оставайся с миром, Сирия», как некто, лишенный надежды на нее. Он также поднял жезл, который держал в своей руке, и разрешил все, что могут, брать и грабить, как будто для него Сирия уже принадлежала врагам. Он написал и послал в Месопотамию, Армению, Египет и прочие земли, в которых оставались ромей, чтобы они не воевали с арабами и не восставали против приказа Господня, но чтобы каждый сохранял свой город и свою землю, пока не пройдут эти [тяжелые] обстоятельства для его войска.

**118. О ТОМ, КАК БЫЛ ЗАХВАЧЕН ЕГИПЕТ
И КАК ОН БЫЛ ПРЕДАН АРАБАМ
ПАТРИАРХОМ ВЕНИАМИНОМ**

В то время, когда усилились арабы, взял войско Омар бар Аз и пошел против земли египетской. Мы нашли в рассказах и историях египетских, что Вениамин, который был тогда патриархом православных в Египте, предал Египет Омару бар Азу, военачальнику персов, из-за антипатии, т. е. из-за вражды с Киrom, патриархом халкидонитским, в том же Египте. Ибо говорят, что этот Кир с патриаршеством главенство и власть над всем Египтом принял от Ираклия и что воины и вооруженные служили ему. Желая, чтобы было известно, что с епископством ему достался чин военачальника, на одну ногу он надел красный башмак, а на другую ногу сандалию, что носят монахи. Поэтому он тиранически действовал во всем, и он весьма вредил православным властью, которую он имел от императора. Он выгнал Вениамина из его церквей и сам господствовал в них.

Услыхав о прибытии Омара бар Аза, Кир вышел и отправился к нему и обещал, что будет давать ему каждый год 200 тысяч динаров, и не вошли арабы в Египет. Пришли люди и оклеветали Кира перед императором Ираклием, что он берет золото Египта и дает его арабам. Он написал Киру, что он устранен от управления Египтом, и послал полководца в Египет, мужа по имени Мануил, родом армянина. Когда кончился год, пришли послы арабов в Египет, по обычаю, чтобы взять подать. Они нашли Мануила расположившимся в Вавилоне, который в наши дни называется Фустатом. Вошли в него послы, требуя золота, а он ответил им: «Я не Кир, который давал вам золото, потому что он носил не оружие, а тунику из шерсти, я же ношу оружие, как вы видите. Идите, удалитесь и не приходите вновь сюда». Вернулись послы, сообщили своему

эмиру то, что было им сказано, и сообщили, что не Кир является правителем Египта. Побоялся Омар бар Аз идти в Египет. Вениамин же, патриарх православных, вышел и отправился к Омару бар Азу, ободрил его и обещал ему предать всю землю египетскую. Он заключил с ним договор, что тот даст и отдаст в его руки все церкви Египта и изгонит халкидонитов. Вернулся Вениамин в Египет и сообщил своим единоверцам о том, что им было сделано, убеждал их обрезать волосы, чтобы это было их знаком и чтобы они не были уничтожены с халкидонитами. Он возбуждал их к тому, чтобы они восстали против ромеев, предали бы землю арабам, освободились от горького рабства ромеям, потому что им не остается ничего, кроме гонения за их веру. До того доходила свирепость халкидонитов, что во время совершения таинства они входили к православным, выбрасывали святые дары и попирали их. Поэтому существует до наших дней обычай в Мисрине и Египте, чтобы дьякон становился с востока, чтобы служить во время таинства, для того чтобы, когда войдут гонители, он увидел и дал знать священнику, и он потребил причастие прежде, чем войдут гонители. Когда узнали главы Александрии и Египта, они сговорились с патриархом Вениамином, а когда прибыл Омар в Египет, они предали ему город. Арабы вошли, напали на ромеев и уничтожили их. Кир и Мануил, увидев, что арабы усилились, взяли, что могли, и бежали в Константинополь. Патриарх Вениамин стал господствовать над церквами Александрии и всего Египта. С того времени не могли поднять головы халкидониты во всем Египте, кроме немногих людей, пребывавших в селениях и крепостях на морских островах.

119. О ВЗЯТИИ ХАЛЕБА И ПРОЧИХ ОБЛАСТЕЙ АРАБАМИ

Прибыл Калид бар Валид к Халебу и расположился у его ворот. Ворота перед ним закрыли, а когда получили клятвы и соглашение обо всем, чего просили, предали город. Так же точно Киннешрин и прочие области. Абу Обадиа, военачальник арабов, послал Хабиба, эмира Эмесы, в землю Киннешрин для того, чтобы [его жители] вместе с Эмесой платили подать. Так было до того (времени), пока она не была отделена от управления Эмесы, во времена Язида бар Моавия. Эмиром Дамаска был поставлен Саид бар Заид.

120. ОБ ОСАДЕ ИЕРУСАЛИМА И ЕГО ВЗЯТИИ ОМАРОМ БАР КАТТАБОМ

Абу Обадиа бар Гаррах взял арабский лагерь и отправился расположиться у Иерусалима. Народ вышел из города и вступил в бой с арабами. Они сразились с ними, вернулись, вошли в город, а арабы вступили в бой с городом и подняли против него жестокую борьбу. Когда [находящиеся] внутри [города] увидели, что им нет помощи, они послали к Абу Обадии, военачальнику арабов, чтобы он послал за Омаром бар Каттабом, царем, чтобы он пришел и заключил с ними договор и что они сдадут ему город. Арабы написали Омару, чтобы он прибыл. Он выехал, чтобы прибыть в Иерусалим в 946 году, 26-м Ираклия,¹⁴ 15-м арабов. С ним пришло множество войск, мужи знатные и известные из корейшитов и Аббас бар Абдалмоталеби, который был дядей по отцу Мухаммеда, пророка арабов. На место него в Медине стал у власти Али бар Абуталиб, зять Мухаммеда по его дочери Фатиме. Омар прибыл в Иерусалим, сидя на верблюде, под ним было положено покрывало, с одной стороны была положена мука ячменная, а с другой стороны финики, сосуд с водой и отводок. Вышли ему навстречу войска арабов и приняли его. Позднее прибыл Абу Обадиа, военачальник, и сошли оба друг другу навстречу и приняли друг друга с миром. Когда он достиг города, вышли к нему главы города, один из них Абу Гуайдад, называемый арабом, другой епископ Софроний. Они установили договор и клятвы, а он написал им диплом, как они просили по их обычаям и законам. Во всей Палестине они дали слово и клятвы, чтобы евреи не жили в Иерусалиме. Когда договор был написан и подтвержден, вступил царь Омар в Иерусалим. Он приказал построить на месте храма Соломона святилище или дом молитвы арабов. Увидел епископ Софроний, что царь Омар надевал грязные одежды, он принес ему одежду и плащ и просил его, чтобы он принял их от него, и весьма настаивал. Но Омар не пожелал их принять, говоря: «Мне не должно принимать от кого-либо что-либо». Потому что Омар постоянно делал из листьев пальм опахала и отдавал их, чтобы их продавали, и за счет этого одевался. И трудом рук своих он питался. Когда епископ очень упрашивал его, он сказал: «По твоей просьбе и потому, что я люблю твое достоинство [= титул почитания], сделай мне милость, разреши мне надеть их, пока ты возьмешь эти мои одеж-

¹⁴ 946 год соответствует у хрониста 24-му году Ираклия; сравнить данные § 105, где 943 год соответствует 21-му году Ираклия.

ды и отдашь их выстирать. Затем ты вернешь их, когда ты возьмешь свои». Он сделал так. Когда выстирали одежды царя, он вновь надел их и вернул епископу его. Немного времени пожив в Иерусалиме, Омар вернулся в Ятриб, свой город.

В 18-м году арабов, после того как отправился Омар в свой город, напала чума бубонная на всю область Палестины. Абу Обадиа, эмир и военачальник арабов, был достигнут этой болезнью и умер в Эммаусе, городе Палестины. Место его занял Моад бар Габала.

121. О ПОКОРЕНИИ МЕСОПОТАМИИ И АНТИОХИИ

Через год прибыл Ияд бар Ганим с войском арабов, прошел по городам Сирии и дал им слово, и покорилась Сирия арабам. Вышел Иоанн, который был оставлен Ираклием, чтобы оберегать Месопотамию, и отправился к Ияду бар Ганиму в Кинешрин. Он заключил с ним договор, что будет давать ему каждый год 100 тысяч дариков за всю Месопотамию, а арабы не перейдут Евфрата на восток. Когда между ними была подтверждена эта граница, Иоанн вернулся, собрал и послал ему подать этого года.

Услыхав это, Ираклий разгневался на Иоанна, послал уволить Иоанна и выдвинул вместо него мужа, по имени Птолемей, потому что оставил рукой [своей] Бог государство ромеев.

Через год послал царь Омар и выдвинул над всей Сирией Моавию бар Абу Сафьяна. Он отправился, расположился у Антиохии и покорил ее, а селения вокруг нее полонил и разорил. Арабы послали и потребовали подать с Месопотамии у Птолемея. А когда он не дал ее им, в 951 году они перешли Евфрат, отправились и приблизились к Эдессе. Жители Эдессы вышли и взяли с них обещание и договор, как и жители Харрана. Первым из арабов воцарился в Эдессе Абу Бадар. Относительно Птолемея и бывших с ним ромеев жители Эдессы взяли слово, и они отправились в свою землю.

Прибыл Ияд в город Теллу Маузелат, и не согласились ромей гордые, бывшие в Телле, взять слово, а сразились с арабами. Выступил против них Ияд, в жестокой битве покорил их и убил 300 ромеев, найденных в [Телле]. Он двинулся и отправился в город Дару, так же осадил ее и покорил ее и убил всех ромеев, которых нашел в ней. Решайну же и Марду и Амид взял он с помощью слова, постановлений и клятв. И там, в Амиде, был убит Ияд бар Ганим, и был он похоронен в нем.

122. ПОХОД ДАВИДА-АРМЯНИНА И БЫВШИХ С НИМ В МЕСОПОТАМИЮ

В то время выступил Давид-армянин, военачальник ромеев, из своей земли и другой муж, по имени Валентин, с запада. Они направили послов друг другу, что один пойдет с востока, другой с запада, и потеряют в битве арабы все, что есть в Сирии. Узнав, арабы приготовились и отправились первые на Валентина и вступили с ним в битву, побеждено и уничтожено было все его войско. Давид же отправился и достиг Месопотамии и услышал, что нет арабов в области, так как они отправились грабить ромеев, бывших с Валентином.

Когда прибыл Давид-армянин, он расположился лагерем у селения, называемого Бет-Маада. К увеличению многих зол выступили войска с Давидом и начали грабить людей, и они ничего не оставляли; причиняли жестокие страдания мужчинам и женщинам, чтобы сделать известными дела, сокрытые среди земли. И ничего не было слышно, кроме крика и плача, слез и жалоб, особенно же от женщин благородных и дочерей знатных, которых они оскверняли сожигательством и бесстыдством, и это открыто, без стыда, перед глазами их мужей и перед всеми.

Был с ними муж из воинов, по имени Тит, военачальник одного из городов; он вышел и отправился с ними, сириец родом. Когда он увидел зло, которое причиняли товарищи Давида-армянина, он приблизился к нему и сказал ему: «Неправильно, что ты, будучи христианином и служа христианскому царю, против христиан обращаешь опустошение и допускаешь твоих воинов губить христиан, согрешая ромейскому государству, и царь не похвалит тебя, когда услышит это». Тогда приказал Давид-армянин, чтобы никто не причинял зла местным жителям.

123. О ПРИХОДЕ АРАБОВ И О ПОРАЖЕНИИ И ГИБЕЛИ ДАВИДА-АРМЯНИНА

Когда Ияд услышал о прибытии Давида и его войска, он выступил из области Дамаска. Как говорят те, что слышали это от них, не были посланы вьючные животные войска, пока они не достигли Эдессы. Когда узнали бедные армяне о прибытии арабов, они были в страхе и в расстройстве. Они же имели с собой всю добычу, пленных и вьючный скот, награбленные ими в Месопотамии, и в ту же ночь, как они получили известие, они оставили все и обратились в бегство. Когда ара-

бы пришли, они нашли лагерь армян и стали задерживаться у добычи. Эмир же закричал на них, говоря: «Проклятие Божие на вас, если вы будете [оставаться] у добычи; будем преследовать врага, а затем пошлет Господь в наши руки, и мы возьмем золото, серебро, одежды дорогие и драгоценные, что с ними, лошадей и вьючный скот, потом мы вернемся к этому». Затем они стали быстро следовать за ними, а когда настигли их, резали, как овец: по 50 и по 100, пронзали их мечами и копьями, без сожаления.

Тит разделил все войско Сирии, которое за ним следовало, и одна часть устояла. Арабы хотели поднять на нее руку, но увидели, что войско храбрых мужей с ним, оставили их и напали на Давида. Давид же, бессильный, призвал Тита и сказал: «Вот время, чтобы ты проявил себя в бою и показал свою любовь к ромейскому государству». Тит же ответил ему: «Если я помогу тебе, не поможет Бог». Так отделился Тит от Давида и спасся. А Давид и все его войско погибли в битве и в сече, так что не осталось из них никого.

124. О ВЗЯТИИ И ГИБЕЛИ КЕСАРИИ И ЕВХАИТЫ

В 950 году греков прибыл Моавия сражаться против города Кесарии, и поднялось у него сильное и горячее сражение, была опустошена и пленена вся земля вокруг него. Много времени прошло в борьбе днем и ночью около города. В нем было 7 тысяч войска ромеев, которое было послано для его охраны. Когда его взяли мечом, вырезали и уничтожили всех, что нашли в нем. Они взяли в плен и грабили золото и серебро без конца, оставили его в горе и стенании, а тех, что поселились в нем после, их сделали арабы платящими подать.

Оттуда решил Моавия напасть на ромейские земли, и так, опустошая, забирая в плен и уничтожая, он достиг Евхаиты, т. е. Балестины, не трогая тех, что в ней. Жители города рассыпались по полям и по виноградникам, когда они увидели войско; они предположили, что это арабы-христиане, из тех, что служили ромеям, и поэтому никто не бежал и не удалился. Арабы достигли несчастного города с открытыми воротами и населением, находившимся в нем без страха. Они вошли, полонили город и ограбили его, собрали груды добычи, увели и забрали женщин, мальчиков и девочек. Они взяли также в плен архонта города. Так они оставили за собою опустошение и разрушение и с радостью ушли в свою землю.

125. О СМЕРТИ ИМПЕРАТОРА ИРАКЛИЯ

В год 952-й греков, 19-й год арабов и в 7-й год Омара бар Каттаба, царя арабов, умер император Ираклий, процарствовав 30 лет и 5 месяцев. Процарствовал после него над ромеями Константин, его старший сын, 4 месяца. Ослепила его Мартина, незаконная жена его отца, и он умер. Воцарился после него Ираклеон, сын Ираклия, который родился от Мартины, но он не понравился сенаторам, прогнали его, и воцарили Констанса, сына Константина, сына Ираклия.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| СОДЕРЖАНИЕ | |
| Предисловие (Е. Н. Мещерская) | 3 |
| ИССЛЕДОВАНИЯ | |
| О сирийской рукописи «Церковной истории» Евсевия Кесарийского в Российской Публичной библиотеке | 15 |
| Эдесская хроника | 21 |
| Месопотамия на рубеже V—VI вв. н. э. | |
| Сирийская хроника Иешу Стилита как исторический источник | 32 |
| Часть I. Введение | 33 |
| Хроника Иешу Стилита и ее автор | 36 |
| Источники хроники | 43 |
| Часть II. Исторический очерк Месопотамии V—VI вв. Общественно-экономические отношения | 63 |
| Город Эдесса и провинция Осроэна | 63 |
| Социальное расслоение деревни и города | 68 |
| Подати и повинности | 83 |
| Подати и повинности деревенского населения | 83 |
| Подати и повинности городского населения | 91 |
| Управление города и области | 99 |
| Местная торговля хлебом и цены | 103 |
| Часть III. Борьба между Ираном и Византией на рубеже V и VI вв. | 121 |
| Поход Кавада | 136 |
| Взятие Амида персами | 142 |
| Продвижение и походы Келера | 163 |
| Амид | 170 |
| Заключение мира | 172 |
| Сирийские источники по истории народов СССР | 180 |
| Введение | 180 |
| Историко-литературная характеристика сирийских источников | 185 |
| Захария Ритор | 185 |
| Иоанн Эфесский | 192 |
| Среднеазиатские и прикаспийские области в V—VI вв. | 212 |
| Эфталиты | 237 |
| Борьба Ирана с эфталитами во второй половине V в. | 243 |
| Иран и эфталиты в VI в. | 256 |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------|
| Содержание | | 759 |
| Завоевания тюрков | | 269 |
| Кавказ между Ираном и Византией | | 282 |
| Гунны на северном Кавказе | | 282 |
| Армения в восстании 570-х годов | | 293 |
| Авары и склавены | | 296 |
| Свидетельства позднейших сирийских историков о славянах | | 310 |
| Сирийские источники. Глава из книги «Византия и Иран на рубеже VI и VII веков» | | 322 |
| Анонимная сирийская хроника времени Сасанидов | | 322 |
| Михаил Сириец и его хроника | | 324 |
| Фома Маргский | | 333 |
| Хроника псевдо-Дионисия | | 334 |
| Анонимная хроника 1234 г. | | 338 |
| Первоисточники истории кушито-химьяритских войн (К истории торговли и дипломатии Византии на Востоке) | | 340 |
| Послание Симеона Бетаршамского | | 349 |
| Книга химьяритов | | 353 |
| Жизнеописание Арефы | | 357 |
| Имя «Рус» в сирийском источнике VI в. н. э. | | 361 |
| История мар Ябалахи III и раббан Саумы | | 370 |
| Введение в изучение памятника | | 370 |
| Краткое содержание «Истории мар Ябалахи III и раббан Саумы» | | 371 |
| Рукописная традиция, издания, переводы | | 377 |
| Язык памятника | | 380 |
| «История мар Ябалахи III и раббан Саумы» как литературный памятник | | 381 |
| Автор «Истории мар Ябалахи III и раббан Саумы» и ее источники | | 383 |
| «История мар Ябалахи III и раббан Саумы» как исторический источник | | 387 |
| Сношения монгольских ханов с западноевропейскими государствами и роль сирийцев | | 397 |
| Сирийская легенда об Александре Македонском | | 416 |
| К вопросу о «письменных» народах древности | | 431 |
| Законы химьяритов | | 436 |
| Живая речь в сирийских средневековых хрониках. Историко-филологические исследования | | 451 |
| Сирийская хроника псевдо-Дионисия Телльмахрского и византийская историография | | 456 |

ПЕРЕВОДЫ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Эдесская хроника | 468 |
| Главы из «Церковной истории» Иоанна Эфесского | 477 |
| Хроника Захарии Ритора | 544 |
| Хроника Иешу Стилита | 571 |
| Из Хроники Михаила Сирийца | 620 |
| Из Хроники Дионисия Тельмахрского | 621 |
| Сказание об Александре Македонском | 631 |
| Из анонимной сирийской хроники 1234 г. | 642 |
| История мар Ябалахи III и раббан Саумы | 677 |
| Приложение. Список первоначальных публикаций работ Н. В. Пи- гулевской | 756 |
| Список сокращений | 757 |

НИНА ВИКТОРОВНА ПИГУЛЕВСКАЯ

**СИРИЙСКАЯ
СРЕДНЕВЕКОВАЯ ИСТОРИОГРАФИЯ**

Исследования и переводы

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Российской Академии наук*

Редактор издательства *Е. А. Гольдич*
Художник *Ю. П. Амбросов*
Технический редактор *Н. Ф. Соколова*
Корректор *К. Д. Буланина*

Издательство «Дмитрий Буланин»

ЛР № 061824 от 11.03.98

Подписано в печать 22.03.2000. Формат 60 × 84^{1/16}.
Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Печ. л. 47,5. Уч.-изд. л. 42.
Тираж 400. Заказ № 3714

Отпечатано с оригинал-макета
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, С.-Петербург, 9 линия, д. 12

Заказы присылать по адресу:

ДМИТРИЙ БУЛАНИН
199034, С.-Петербург
наб. Макарова, 4
Институт русской литературы
(Пушкинский Дом)
Российской Академии наук
Телефон: (812) 235-15-86
Телефакс: (812) 346-16-33
E-mail: bulanina@nevsky.net